

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ ОБЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е. О. Миронова

Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, lizamiiron@gmail.com

На основе описания форм обращения в немецком языке выявлено, что различные условия коммуникации играют роль при выборе правильной и подходящей формы обращения. Доказано, что взаимоотношения коммуникантов, степень их знакомства, социальный статус обуславливают выбор стилистически нейтральных или стилистически окрашенных обращений.

Ключевые слова: обращение; формы обращения; немецкий язык; ситуация общения; адресат; коммуниканты; сфера отношений; мелиоративы; пейоративы.

Выбор формы обращения в разных ситуациях зависит от многих факторов: например, от социального статуса коммуникантов, от условий общения, поскольку обращение всегда связано с речевым этикетом, от того, знаком нам адресат или не знаком и т. д. В зависимости от этих условий коммуниканты выбирают стилистически нейтральные либо стилистически окрашенные обращения.

К стилистически нейтральным формам относится дистантное обращение. Дистантное обращение может использоваться при обращении как к незнакомому, так и к знакомому адресату в официальных условиях или при формальных отношениях.

Для дистантного обращения по отношению к знакомому адресату характерны следующие сферы употребления:

1) Сфера межличностных отношений с учетом критерия формальности. Собеседники используют при общении *Вы*-формы, определяющиеся наличием слов *Frau, Herr* и фамилии после них. Обычно такое сочетание – *Frau, Herr* + фамилия – связано с приветствием, которое вариативно в зависимости от времени дня: *Guten Morgen/Guten Tag/Guten Abend, Herr Meier/Frau Schmidt*. Роль играет и использование учёной степени: *Frau Doktor Baum, Herr Doktor Eisenbart*. Если у того, к кому обращаются, несколько степеней, то при обращении оставляют наивысшую, а если у всех общающихся собеседников есть учёная степень, то их упоминание в речи и вовсе опускается [1, с. 175–176].

2) Сфера образования: для обращения используется имя, а также его краткая или уменьшительная форма в нейтральных ситуациях: *Michael, lesen Sie den ersten Satz*.

3) Сферы медицины, милиции и армии. Уместным является употребление титулов, званий и других подобных названий должностей: *Frau Oberarzt, Herr Wachtmeister, Herr Oberstleutnant*. Следует упомянуть и такой вариант: термин родства + имя – распространённый вид обращения к медсёстрам: *Schwester Monika*.

4) Сфера рабочих отношений. В этом случае используются коллегиальные титулы *Kollege, Kollegin*, употребляемые при коммуникации людей, работающих в одном месте: *Kollege Müller, können Sie mich morgen vertreten?*

Коллегиальные титулы могут соединяться с лексемами-обращениями. В таком виде они употребляются чаще всего в служебной корреспонденции (когда имя, фамилия, звание известны, но партнёры не знакомы лично): *Sehr geehrter Herr Kollege, wir danken Ihnen für das Gutachten*.

5) Дипломатическая сфера: *Exzellenz!*

6) Духовная сфера: *Hochwürden* или *Herr Pfarrer* (католическая церковь), *Herr Wiese, Frau Blume* (евангельская церковь) [2, с. 150–154].

Дистантное обращение по отношению к незнакомому адресату чаще всего употребляется **в сфере повседневной коммуникации**. Для дистантного обращения к одному незнакомому человеку в немецком языке нет нейтральной лексемы-обращения, как, например, в английском (*Sir, Madam*), французском (*Monsieur, Madame*), испанском (*Señor, Señora*) языках. Для такого обращения используются глагольные формы: *Können Sie mir bitte sagen, wie spät es ist? Entschuldigung, wo hier die nächste Straßenbahnhaltestelle ist?*

В немецком языке также существуют вторичные лексемы-обращения: *junge Frau, junger Mann*, однако при выборе этих форм существуют трудности, связанные с оценкой возраста адресата и определением степени разговорности.

В официально-деловой сфере при обращении в группе людей используется коллективное обращение: *Meine Damen und Herren*.

В сфере обслуживания также активно используются вторичные лексемы-обращения (*junge Frau, junger Mann*): *Junge Frau, wir möchten zahlen* [3, с. 117–119]. В этой же сфере редко можно услышать употребление лексем-обращений без фамилий: *Hat der Herr schon gewählt? Kann ich Ihnen helfen, meine Dame?*

Далее перейдём к стилистически окрашенным обращениям. К ним относятся варианты контактного обращения, которые используются в большинстве случаев в неофициальных сферах, например, в сфере повседневной коммуникации в семье, с друзьями и родственниками при равноправных отношениях между собеседниками [4, с. 40–44]. Логично, что чаще при контактном обращении собеседники знакомы, поэтому для такого обращения используется имя: *Irene, nimm noch etwas Konfekt*.

Также могут использоваться термины родства и их уменьшительно-ласкательные формы: *Papi, mach die Tür auf*. Для обращения между супругами и влюблёнными используются ласковые формы: *Schätzchen, Liebster*. В общении среди молодёжи часто используются клички: *Dicker, Süße*.

Такого рода контактные обращения в сфере повседневной коммуникации очень часто могут использоваться с междометиями как по отношению к знакомым людям, так и по отношению к незнакомым: *Eh, Kätzchen, komm doch mal her*.

Возможно использование терминов родства по отношению к неродным людям, характеризующееся Ты-формами: *Opa, Kumpel, Meister*.

Стилистическая окраска обращений определяется и отношением говорящего к собеседнику: определённые лексические средства могут передавать положительное и отрицательное отношение говорящего.

Положительную окраску имеют:

1. Уменьшительно-ласкательные формы личных имён при обращении к близким и знакомым: *Jetzt hast du es überstanden, Ulli, jetzt wird alles gut*.

2. Личные имена в сочетании с другими формами вокативов: *Chris, Liebster, bitte komm zu mir*.

3. Имена нарицательные оценочного значения, мелиоративы – такие обращения типичны в общении с детьми: *Schon gut, mein Schatz. Man tut, was man will. Na, meine Kleine, Süße?*

4. В отдельных экстремальных ситуациях ласкательное употребление слов с отрицательным оттенком:

– *Blödmann, – sagte Jasmin, aber es klang ganz zärtlich*.

Отрицательно-эмоциональное отношение говорящего выражается:

1. Инвективами:

– *Halts Maul, Idiot! – schnautze ich plötzlich scharf*.

2. Вокативами, имеющими наибольшую инвективную нагрузку:

– *Hurensohn! – knurrte er. – Jammervoller Scheißer! Feiges Aas!*

3. Вокативами в сочетании с личными местоимениями: *Es ist genug. Auf! Ihr Klötze, ihr Eisklumpen, ihr trägen, fühllosen Schläfer! Auf!*

4. Ласкательными вокативами в негативных экстремальных ситуациях:

– *Das werde ich eurer Lehrerin erzählen», – schimpfte Frau Kuhnert*.

– *Dann weiß sie wenigstens gleich, was du ein Früchtchen bist, Spatz!* [5, с. 99].

Стилистическая окраска придаётся обращениям тональностью общения говорящего. В соответствии с тональностью общения у обращений может быть уважительная, учтивая, почтительная, шутливая, официальная, просительная, покровительственная и другая окраска. Различают обращения-пейоративы, выражающие негативное отношение,

и обращения-мелиоративы, выражающие позитивное отношение. По словам В. Е. Гольдина, «обращение является важным компонентом коммуникации, поскольку в зависимости от ситуации может определять её успешность, а может и явиться причиной коммуникативной неудачи» [6, с. 109].

Библиографические ссылки

1. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. М. : УРСС, 2001.
2. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М. : Издательство ИКАР, 2005.
3. Сейтжанов Ж. Е. О статусе, формах и функциях обращения // Вестник Челябинского государственного университета. Вып. 66. Филология. Искусствоведение. 2012. № 17. С. 117–119.
4. Сеидомарова С. Н. Обращение в речевом этикете // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. Филологические науки. 2016. №7–5. С. 907–911.
5. Рыжова Л. П. Обращение: нормы и правила употребления // Прагматика и семантика синтаксических единиц. Калинин, 1984. С. 114–119.
6. Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы. Саратов, 1987.